

## 同步口譯與字幕翻譯之簡化原則

楊承淑

本文的主旨是針對介乎口譯與筆譯之間的「簡化」(simplification)現象，探討口語語篇與書寫文本在譯語訊息簡化上的原則並比較其差異。同步口譯與字幕翻譯在話語情境上都必須與不同語言的影音媒體並行，並共有話語行為或影像訊息。而不同的是，同步口譯的訊息包含了書寫文本與即興的話語行為，而字幕翻譯內容則涵蓋了經過編輯的書面及影音訊息。

本文將透過 Nida (1964, pp. 231-233) 對筆譯中「減譯」(subtractions) 的定義與闡釋，對照 Barik (1971) 對口譯省略的分類、Øverås (1998) 對小說翻譯的訊息增減對比、花岡修 (2000, 2001) 筆譯與影視時差口譯的對比分析，以及王真瑤 (2005) 對視譯、同步口譯、筆譯的對照比較、楊承淑 (2006b) 的口筆譯簡化類別及屬性描述、林慧如 (2007) 的筆譯簡化類型及成因分析等，以口筆譯語料及多語言間的翻譯為對象的前人實證研究，對於簡化的屬性與功能加以梳理及描述。至於本研究的語言組合，則採取中、英、日交叉分析的方式進行比較分析。

藉由口譯及筆譯在不同媒體介面下的操作，為口語傳述與書寫文本的訊息省略及回復，提出話語與文本內外之影響因素，並描述其內在屬性及其操作原則。

關鍵詞：訊息簡化的類別、訊息的可回復性、口語話語與書寫文本比較

收件：2008年4月30日；修改：2008年7月15日；接受：2008年7月15日

## Principles of Simplification in Simultaneous Interpreting and Subtitling

Cheng-shu Yang

This paper discusses the principles of simplification in translation and interpretation and observes how they are different when used with spoken language and written text. Speech situations for simultaneous interpretation and subtitling both require synchronization with media of a different language. They both involve speech acts and image information. However, SI messages tend to reflect the written text (when provided) and impromptu speech acts, whereas subtitling reflects edited text and audio-visual information.

This paper examines Nida's (1964, pp. 231-233) findings on the role of subtractions in translation and contrasts it with many studies in the same area of research including: Barik's (1971) categories of omission in interpretation; Øverås' (1998) study on addition and subtractions in literary translation; Osamu Hanaoka's (2000, 2001) comparative analysis of translation and visual time lapse in interpretation; Chen-Yao Wang's (2005) study on sight translation, simultaneous interpretation, and translation; Cheng-shu Yang's (2006b) study on the types of simplification in interpretation and their characteristics; and Huey-Ru Lin's (2007) analysis on the types of simplification in translation and their functions. By analyzing T&I corpora and past studies that focus on interpretation among numerous languages, this paper aims to examine the role and properties of simplification on a deeper level. This study also includes comparative analyses that focus specifically on the Chinese, English, and Japanese languages by means of cross analysis.

Information is often eliminated and recovered when interpretation and translation is carried out under different media. This is caused by a number of internal and external factors in both spoken language and written text, and these internal properties and their operational principles are carefully explained in this study.

Keywords: types of information simplification, the recoverability of information, comparisons between spoken language and written text

Received: April 30, 2008; Revised: July 15, 2008; Accepted: July 15, 2008

## 壹、前言

翻譯過程中的簡化現象 (simplification) 隨著翻譯目的、中介媒體、文本或語篇特性的不同，簡化的程度未必相同。例如書寫文本的筆譯在愈要求源語完整的情況下，容許簡化的程度愈低；而在與影像、音響、文字並行的媒體環境裡，文本或語篇受到「時間與空間的限制」時，則無論翻譯或口譯的簡化程度都會顯著地提高。除此之外，文本或語篇的文類 (genre) 特質、口語與書寫的差異等，也都是影響簡化程度的因素<sup>1</sup>。顯然，這個議題在不同的成因之中各有其複雜的組成因素，值得我們逐一探究。

本文將以同樣受到時間與空間限制的同步口譯與字幕翻譯為研究標的，從中探索是否可找到明確可循的操作原則，並據以歸納成條理化的描述。兩者的相同之處在於語音或文字必須與影音元素並行於同一時間，且受到線形順序 (linear order) 的限制；而兩者之間的差異則在於源語與譯語、口語與書寫的屬性不同。同步口譯必須以沒有文本的即席話語為源語，譯語的產出也是即席的，字幕翻譯的源語針對的則是編寫過的分鏡腳本或並非即席的口語語篇；而在譯語方面，即使透過配音也無須做即席的口語產出，基本上是書寫文本的類型。

透過本研究，可以讓我們更清楚地認識到翻譯的目的與功能何在。因為，簡化的研究視角不僅在於從源語或文本的觀點去檢驗譯語減損或流失了多少訊息內容，更是讓我們有機會去探究處於一個時空受限的話語環境下，透過影像與音響等並行訊息的支持與彌補，譯者如何在最經濟、適切 (optimal) 的條件之下，盡量獲取等同於源語訊息及功能的產出結果。

## 貳、文獻檢討

本節首先將針對翻譯的簡化研究進行回顧及評述；其次，就口筆譯的簡化研究提出相關文獻的對比分析；最後，則就本研究所關切的主題重點指出前人文獻尚未論及的研究缺口。

回顧翻譯的簡化研究，可以依照形式或功能的簡化來做觀察。在詞彙與句法等形式層面，已有 Nida (1964)、Wonderly (1968)、Blum-Kulka & Levenston (1978)、Vanderauwera (1985)、Baker (1993)、Toury (1995) 等前人研究。

其中，對於詞彙提出簡化定義的是 Blum-Kulka & Levenston (1978, p. 399)，他們認為詞彙的簡化是「運用較少的詞語過程及 / 或結果 (the process and/or the result of making do with less words)」。而 Nida (1964, pp. 231-233) 則對訊息的簡化稱之為「減譯」(Subtractions)，其判別基準為：結構是否消失 (structural losses)，文法與文意是否符合譯語的型態要求。以上觀點可以說是從源語形式去考察譯語產出的判別結果。

而 Blum-Kulka & Levenston (1978, pp. 400-413) 的研究則採取了以下分類。

- 一、包攝關係 (hyponymy)：以廣義的「上義詞」(superordinate terms) 取代狹義的「下義詞」(hyponymy)。
- 二、同義詞語 (synonymy)：以類同的詞義加以替換。如將“rebel”換成“boy”。
- 三、迂迴表達 (circumlocution)：以籠統的方式表達精確的專用詞彙。
- 四、釋義重述 (paraphrase)：以描述性的說明彌補文化落差。
- 五、反義詞語 (antonymy)：以語意明確的反義詞取代源語詞義。
- 六、詞義反轉 (converseness)：受限於形式上的落差，而以功能對等的方式因應。

從以上 6 項分類內容及作用看來，詞語的簡化顯然是指訊息精確程度的降低。形成的背景因素則為時空背景的改變、讀者認知程度的不同，以及語言差異的彌補等。與此研究觀點呼應的有：Wonderly (1968) 指出翻譯聖經應順應讀者熟悉程度，如援用同義詞達到簡化調整的目的；Vanderauwera (1985) 則指出，由於時代背景的需要及讀者的接受程度，可透過親切、口語化的語體風格達到簡化的目的。而 Baker (1992, p. 20) 與 Toury (1995, pp. 209-210) 則是以翻譯的功能做為文化詞與專門詞彙的簡化基準。兩者都採取語意範疇較廣的上義詞（如“Teenager”）取代狹義的下義詞（“girl”）來產出。顯然，此一階段對翻譯的視角已從源語轉成了譯語。

而另一方面，Nida (1964, pp. 231-233) 的研究則偏向於詞語形式的簡化。例如從句子的結構中即可明顯看出的重複成分，如連接詞 (conjunctions)、類別詞 (categories) 的刪除，或者從讀者的認知去推察語境 (context) 中可刪的語意 (repetitions)、指涉 (reference)、轉折 (transitionals)、稱呼 (vocatives)、常套句 (formulae)。而在句子結構方面，Vanderauwera (1985) 的研究也包括了複雜句式的簡化（如將非限定子句改為限定子句）。此外，Baker (1998, pp. 288-289) 還提出了標點符號的運用、長句的切分 (segment)、縮減迂迴的敘述、去除片語或詞語的修飾成分等，同屬形式層面的簡化方法。

從以上前人研究的定義、分類、舉例等可以看出對於簡化的看法，一方面是著眼於「詞彙形式的簡化」，另一方面則是針對「詞義的弱化」而言的。至於，風格或語域 (register) 的改變如果以功能對等做為調整的基準，既已達到雙語訊息等值，是否能夠稱為簡化，似乎不無商榷的餘地。

翻譯的簡化研究相對於顯化 (explicitation) 或是增補 (supplementation) 其實少了很多 (楊承淑, 2006a, 頁 328-349)。根據楊承淑的研究

(2006b, 頁 165-186), 簡化的成因與口語的相關性較高, 且都屬於外在變因所致; 如語速、話語情境, 以及線形的訊息處理方式。以下是筆者根據 Nida (1964) 對於減譯的定義與闡釋、Barik (1971) 對同步口譯省略的分類, 再加入楊承淑 (2005) 提出的同步口譯簡化類型研究, 對三者間的異同及主要類別進行歸納分析。其中描述較為周延且可含括他項內容者, 以粗體字加雙底線顯示, 其餘均以箭頭表示其歸屬。

表 1 簡化的分類與定義

楊承淑 (2005)	Barik (1971)	Nida (1964)
刪除 ➔ 省略: 去除冗餘或重複的 訊息。	<b><u>省略 (omission):</u></b> 單詞或短語。如, 連詞、 介詞、程度形容詞、語 氣詞、定冠詞、特指、 定指等。	◀ 省略: 單詞或短語。 不必要的重複、類別詞、 特定指涉、稱呼語等。
簡縮 ➔ 合併與緊縮: 前後訊息成分的相 互吸收。	<b><u>合併 (merger):</u></b> 重組句子, 合併句意。	◀ 合併: 運用連接詞 將從屬或連結關係改為 平行結構。
<b><u>弱化 (weakening):</u></b> 訊息部分刪除或淡 化。	<b><u>緊縮 (reduction):</u></b> 為追補漏譯而緊縮句意。	緊縮 ↑ 合併與省略: 省略表時間先後的轉折 詞。
<b><u>轉置 (replace):</u></b> 訊息置入情境或語 境。	<b><u>流失 (loss):</u></b> 因無法譯出而中斷或流 失語意。	<b><u>刪除 (deletion):</u></b> 除去不適用於譯語的常 套句。

資料來源: 出自楊承淑 (2006b, 頁 178)。

除了前述簡化研究之外, 還有以口筆譯或增減對比為主題的前人研究。如 Øverås (1998) 對小說翻譯的訊息增減對比、花岡修 (2000, 2001) 就筆譯與影視時差口譯所做的對比分析、王真瑤 (2005) 對視譯、同步口譯、筆譯的對照比較、楊承淑 (2006b) 對同步口譯及前述文獻中的口筆譯簡化類別和屬性描述所做的歸納整理, 以及林慧如 (2007) 的

筆譯簡化類型及成因分析等<sup>2</sup>，茲將簡化與增補的屬性及成因列表說明如下。

表 2 簡化與增補的屬性及成因

簡化的屬性與成因	增補的屬性與成因
省略 合併 (型態冗餘、語意冗餘) (句間合併、句內重組) (詞語型態的義務性調整)	1. 修補 (語言、媒體、譯者) 2. 連結 (語言、口語媒體) (詞語型態的義務性調整)
緊縮口譯>筆譯 (源語語速、句子重組)	3. 外顯筆譯>口譯 (書寫媒體)
流失口譯>筆譯 (譯出困難、源語語速)	4. 附加 (源語內容)
弱化口譯>筆譯 (同步線形、詞語重組) (詞語內容的選擇性調整)	5. 強化口譯>筆譯 (口語媒體) (詞語內容的選擇性調整)
刪除 轉置口譯>筆譯 (語篇形式、文化詞語) (話語內外情境) (詞語認知的技術性調整)	保存 轉置 (訊息延展性) (譯語可讀性) (詞語認知的技術性調整)

註：增補中 1-5 之數字先後序列表示根據前人研究已知之運用普遍程度。

資料來源：引自楊承淑 (2006b, 頁 180)。

從表 2 可以明顯看出，除了配合譯語語法所做的詞語型態調整之外，幾乎多數的簡化現象是與口語密切相關的。其中，又以即席講話的時間因素（語速、話語情境）以及線形的詞語序列所造成的影響為最大。換言之，在時間與空間上所受的限制正是簡化的形成主因。而這一點也正是字幕翻譯上相同的受限因素。

而關於字幕翻譯的研究<sup>3</sup>，近年來由於字幕翻譯的編輯工具及上字機器的不斷精進，再加上影片類型、媒體形式、收視群的多元化等因素<sup>4</sup>，字幕翻譯的本質與類別都有日漸複雜的趨勢。本節僅就字幕翻譯的本質及簡化特徵等相關研究成果概述如下。

就字幕翻譯的特質而言，字幕工作者幾乎都不認為自己在做翻譯。Gottlieb (1994, p. 274) 曾指出兩個例子。其一是一位丹麥電視字幕譯者

Jesper Kjer 在給編輯的信裡寫到：「『我們並非在翻譯』，我們做的是字幕。」<sup>5</sup>。此外，在“Overcoming language barriers in television” (Luyken et al., 1991) 書中，也完全不把字幕視為翻譯，而是以“language transfer”來看待 (Gottlieb, 1994, p. 263)。畢竟，字幕所重視的實際問題是：畫面的字數限制、觀眾的閱讀速度、源語的說話速度、字幕的上字速度、影像與字幕搭調與否等。由此看來，字幕翻譯當中的速度及譯文與媒體是否協調等問題，與筆譯的本質及要求確實是不相干的。

然而，翻譯學者則認為字幕是翻譯多元活動中的概念擴張。所謂翻譯的多元活動包括字幕配音、同步口譯、卡通翻譯 (cartoon translating)、摘要 (abstracting) 與概述 (summarizing) 等 (Hatim & Mason, 1990, p. 2)。持這樣的觀點論述翻譯時，可以想見譯文與媒體間的互文性 (Intertextuality) 已經納入翻譯研究的視野之中了。甚至，源語與譯語之間的内容、長度、形式的落差 (如，摘要與概述)、媒介的變形 (如字幕配音、同步口譯)，也都納入翻譯訊息處理的多元形式了。

此外，還有一種折衷的看法。如 Gambier (1997, pp. 278-279) 就視字幕為一種「選擇性的翻譯」(a form of selective translation)。他認為字幕的獨特之處在於同時在兩個層級上運作：(1) 符碼的改變。從時間上的口說符碼轉變成線性的書寫符碼；(2) 語言的轉換。從一種語言轉換到另一種語言。不過，既然有些字幕工作者並不認為自己在做翻譯，可見語言的轉碼似乎還不是主體。顯然，他們更看重「從口說符碼轉為線性書寫」的改變。

然而，從語言轉換的立場看來，字幕屬於翻譯活動的範疇似乎並無疑義。但從字幕的訊息整合及同時呈現的雙重性等特質加以觀察，又可發現字幕的複合性與傳統筆譯的單一性確實有其屬性差異。例如文字與視訊、聽取與閱讀、影像與音效等多重訊息的整合。此外，在雙語言 (源語與譯語)、雙符碼 (口說與書寫) 的同時呈現上，其雜合 (hybrid) 的程度與性質都是筆譯在本質上無法企及的。換句話說，媒體特質也是字



幕翻譯有別於一般翻譯的影響原因之一。

至於簡化的問題，在字幕簡化的成因方面，多數研究認為時間與空間的限制是形成字幕必須簡化的最直接原因。如 Titford (1982)、Fawcett (1983)、Mayoral et al. (1988) & Gottlieb (1992) 等。而實務上，由於觀看時間受到影像內容的限制，字幕也確實必須規定每行最高字數，或是每行字幕的最低停留秒數<sup>6</sup>。除此之外，還採取了字型、句法、標點、符號、詞語、稱謂等縮減或省略的簡化手法<sup>7</sup>。再者，就是透過影像中的文字或畫面訊息讓字幕上的文字達到精省的程度，亦即利用「可回復性」(recoverability) 的原則，使得字幕上原本應有的部分訊息透過畫面傳遞出來，再經由受眾 (receptor) 的整合而形成完整的訊息。

與口筆譯簡化研究大不相同的是，字幕的簡化並非只顧及「語言或文字」，字幕的簡化在意的往往是「時間與空間」，包括字裡行間的字數、行數、秒數、空格、縮減，甚至包含與字幕並行的影像符號、肢體語言等三度空間中所有足以簡化的元素，以達到減少字幕文字，且又能快速閱讀的目的。透過口譯與字幕之間的比較研究，讓我們有機會對於兩者的簡化問題，從一個全新的視角在功能與意義上得到更深入的觀察結果。

### 參、字幕翻譯與同步口譯的異同分析

Gottlieb (1994, p. 272) 曾針對不同類型的媒體及翻譯形式做出以下表列對照，左列的 10 項參數則是根據自然溝通的特徵做為比對的基準。

表 3 媒體類型與翻譯形式

媒體	書	戲劇	電影 電視	電影 電視	會面型
類型 / 參數 (Parameter)	印刷 翻譯	戲劇 展演	字幕 翻譯	配音	逐步 口譯
1. 多元符號 (Polysemiotic)	N	Y	Y	Y	Y
2. 同類型文本 (Isolemiotic)	Y	Y	N	Y	Y

3. 即席的 (Impromptu)	N	N	N	N	Y
4. 即時的 (Immediate)	N	Y	Y	Y	Y
5. 口說源語 (Spoken original)	N	Y	Y*	Y	Y
6. 口說譯語 (Spoken translation)	N	Y	N	Y	Y
7. 濃縮翻譯 (Condensed transl.)	N	N	Y	N	Y
8. 譯者介入 (Acting translator)	Y	N	Y	N	Y
9. 已知受眾 (Known receptor)	N	N	N	N	Y
10. 雙向溝通 (Open for two-way communication)	N	(N)	N	N	Y
口譯與字幕：相同 / 相異點			5/5		

\*：筆者認為影片與口譯的口說程度還是受到書寫文本若干的影響。畢竟，影片大都已編妥劇本或經排演後定稿；而口譯時，講者也會有逐字讀稿的情形。

資料來源：Gottlieb (1994, p. 272)。

從上表可以看出，字幕翻譯與逐步口譯的相同點共有 5 項，分別是「多元符號」、「即時性」、「口說源語」、「濃縮翻譯」、「譯者介入」。而此一比較置換成同步口譯的話，由於源語與譯語產出的時空更為接近，故在屬性特徵上，每項內容都比逐步口譯更加突出。著眼於兩者各占一半的異同之處，字幕翻譯與同步口譯也因此格外值得一探究竟。

而就以上各項參數的性質，可歸納字幕翻譯與同步口譯的不同之處如下：

- 一、語體屬性：字幕是配合口語的書寫行為，而口譯則是配合書寫的口語行為。
- 二、文本屬性：字幕與影音共構成固定的文本，而口譯與說話者持續共創語篇。
- 三、受眾屬性：字幕觀眾為不特定對象，口譯受眾則是具先備知識的特定對象。
- 四、符號屬性：影像、音樂、音效、歌詞、話語、圖像、文字、肢體語言等符號與字幕並行，且形成藝術性結構；口譯的符號內

涵亦同，但組成並不緊密，且缺乏藝術性企畫。

從以上 4 項屬性描述看來，字幕翻譯的簡化似乎是一種全方位的「簡縮」(Reduction)。也就是包含從文字(字體、大小、斷句、組合)、空間(空格、加框、上字位置、雙行字幕)、時間(源語的說話速度、字幕的上字速度、與話語起迄時間同步)、流量(停留秒數、每行字數、與畫面同步)，以及與多重符號共用之下而得到的綜合性精省效果。除此之外，字幕的簡化同時也蘊含著藝術層次所要求的「精鍊」，而這些成分內容及其功能，與同步口譯所做的簡化幾乎是全然不同的。

因此，當兩者放在一起比較時，與其分析其差異，不如把焦點放在語言文字上，探討兩者語言文字的簡化規律，或許更能為字幕與口譯的簡化找到足以相互借鏡之處，並進而對簡化的內涵做出更精細的描述。

## 肆、同步口譯與字幕翻譯的簡化分析

關於字幕的簡化程度，就口語聽取與文字閱讀的落差來說，文字的字數大約只能達到口語字數的三分之一(清水，1999，p. 29)，因此，字幕翻譯的首要之務即是簡化；而且隨著現代人對於降低閱讀負荷的要求，每行字數已有愈來愈少的趨勢<sup>8</sup>。可見，字幕的簡化非但必要，而且還有更臻精簡的趨勢。

Gottlieb (1992, pp. 166-167) 曾針對字幕翻譯的增減手法提出以下 10 項策略(表 4)，我們不妨從他所做的歸納，及其字幕翻譯的實例<sup>9</sup>，做一整體性的檢視。雖然根據 Gottlieb (1992, pp. 167-168) 的解釋，訊息的減少(loss)反映在下表最後 3 項裡，但是從語文訊息量的減少來看，把「Condensation (壓縮)」當做是訊息簡化應屬合理的解釋。若是如此，顯然訊息簡化的比重已達到 28.9% (見下表灰色網底處)，而依照 Gottlieb 原來的看法則只有 16% (8.1+7.4+0.5=16%)。這也印證了字幕翻譯的簡化遠比一般筆譯的情況更為顯著。

表 4 字幕翻譯的策略及運用

Types of strategy	Character of translation (運用方法)	頻率及次數	
Expansion + (擴張)	Expanded expression, adequate rendering (culture-specific references etc.)	4.9%	48
Paraphrase + (重述)	Altered expression, adequate rendering (non-visualized language-specific phenomena)	14.5%	142
Transfer (轉移 / 直譯)	Full expression, adequate rendering (“neutral” discourse-slow tempo)	44.9%	439
Imitation (模仿)	Identical expression, equivalent rendering (proper nouns, international greetings etc.)	1.0%	10
Transcription (模寫 / 複製)	Anomalous expression adequate rendering (non-standard speech etc.)	4.5%	44
Dislocation (變換)	Differing expression, adjusted content (musical or visualized language-specific phenomena)	1.3%	13
Condensation - (壓縮)	Condensed expression, concise rendering (normal speech)	12.9%	126
Decimation - (精鍊)	Abridged expression, reduced content (fast speech of some importance)	8.1%	79
Deletion - (刪除)	Omitted expression, no verbal content (fast speech of less importance)	7.4%	72
Resignation - (放棄)	Differing expression, distorted content (“untranslatable elements”)	0.5%	5
合計		100%	978

資料來源：Gottlieb (1992, pp. 166-167)

然而，前述 Gottlieb (1992) 的研究，僅指出了字幕翻譯的增減手法及其分類，並未談及簡化中的詞語類型及詞語功能。以下，將以字幕翻譯與同步口譯的實際語料為例，分析兩者在詞語簡化上的異同。為了與同步口譯時單向傳輸的言談形式及內容形成可資比較的基礎，本節將以簡報或報導影片為研究對象。此外，在語言組合方面，也以漢語的外譯（漢譯英、漢譯日）為源語，以對於簡化的詞語成分及語意內涵，能有清楚明確的掌握。對於各篇語料內容及背景，扼要敘述如下<sup>10</sup>：

語料 A：漢譯英字幕翻譯，林業試驗所簡報影片。

語料 B：漢譯日字幕翻譯，某休閒飯店簡介影片。

語料 C：漢譯英同步口譯，國際會議的代表報告。

語料 D：漢譯日同步口譯，出版協會主席發言。

首先，分別從字幕翻譯與同步口譯的簡化詞語中，找出值得注意的異同之處。就未譯出的漢語源語詞語之間，還是有其類同之處。從詞語功能觀察，主要可分 3 類：

I、修飾詞語：(1) 程度副詞、(2) 情態副詞、(3) 形容詞、(4) 名詞（組）。

II、語意虛化：(1) 介詞、(2) 連詞、(3) 語意淡化動詞、(4) 不含語意的動詞。

III、詞語省略：(1) 名詞、(2) 名詞組、(3) 句子、(4) 不可回復的訊息流失。

以下各語料皆以 I、II、III 表示功能類別，(1)、(2)、(3) 表示詞語的分類。「\*」則表示不可回復的訊息流失（但語料 A、D 無此例）。

**語料 A：字幕翻譯，漢譯英**

源語（刪除：灰底）	字幕（雙橫線乃資深譯者所做之刪除）
#45 [ 為完全 (I-1) 瞭解干擾對森林生物可能造成的傷害，防止外來生物對臺灣森林生態系所帶來的衝擊，]	#45 In order to study the possible hazards on forest organisms that brought by interference and to prevent the impacts on the forest ecosystem in Taiwan that brought about by exotic species,
#46 [ 林業研究人員建構了林火資料庫與預警系統、]	#46 TFRI researchers have developed a database with records of the forest fire <del>record database</del> , and a fire behavior prediction system,
#47 [ 外來生物監測及預防體系 ]	#47 an exotic organism monitoring and prevention system,
#48.49.50 [ 與林木病蟲害鑑定與診斷中心，以及森林健康維護、森林病蟲獸害防治、諮詢等工作 (III-1)，]	#48.49.50 and the forest disease and pest assessment <del>and</del> diagnostic center, and in order to provide forest health maintenance, forest insect pests control and inquiries services

#51 [來達成全面且周延的森林保護目標。]	#51 to ensure water-tight and well-organized forest protection work.
#52 [林業試驗所近年來也積極(I-2)研發森林生物技術。]	#52 The TFRI also engages in forest biotechnology research in recent years,
#53 [例如利用生物反應器生產具有抗癌功效的紫杉醇、應用(II-3)組織培養及扦插的方式繁殖高經濟價值的牛樟優良營養系。]	#53 such as <del>using</del> the use of bioreactor to produce paclitaxel <del>with</del> which contains anticancer <del>function</del> elements, and tissue culture or cuttage to propagate Cinnamomum kanehirae Hayata elite individual which <del>contains</del> has high economic values,
#54 [以及運用(II-3)基因轉殖來生產低木質素含量的桉樹轉基因苗木等(III-1)。]	#54 and genetic transplant to produce genetically transplanted seedlings of low wood cellulose Eucalyptus globules.
#55 [此外，研究人員也針對(II-1)森林土壤組成、營養及碳貯存量進行(II-4)調查與分析。]	#55 Moreover, researchers have surveyed and analyzed the composition, nutrition and carbon storage of forest soil,
#56 [以提供森林經營者實施林地經營時的參考，達成提高林地生產力與森林價值之目的。]	#56 as reference for forest managers and forest management, in order to enhance soil fertility and value of the forests,
#57 [進而為臺灣森林資源經營(II-2)帶來新契機。]	#57 and thereby to bring new opportunities to the forest resources in Taiwan.

## 語料 B：字幕翻譯，漢譯日

源語(刪除：灰底，緊縮：縮小斜體)	字幕(增補：粗體字)
十八座大(I-3)山簇擁而成(II-3)的大(I-3)阿里山，	18 の山に囲まれそびえる阿里山は、
是鄒族人的原鄉，	先住民ツォウ族の故郷です。
山野(III-2)楓(I-4)林生根繁衍(II-3)，	山と森に囲まれ、
日出、	<b>鮮やかな</b> 日の出、
雲海、	壮大な雲海、
巨木森林、	巨木の数々、
鄒人、	ツォウ族の人々、
櫻花、	桜、

鐵道……。	鉄道、
屏息的壯麗、	息をのむ絶景、
世界級的美景、	世界に誇る景観…
觀光臺灣從嘉義阿里山亮起來 (II-3)。	臺灣の観光は阿里山から始まります。
嘉義 *** 大飯店	嘉義 *** ホテルは
阿里山下首座 (I-4) 擁有 (II-3) 國際高標準管理 (I-4) 系統	阿里山のふもとに位置する、国際的なシステムと
及服務品質的 (I-4) 觀光大飯店、	サービスを誇る観光ホテルです。
(略去部分內容)	
師法松屋百貨的成功 (I-3) 經驗 (III-1)、	松屋百貨店をモデルに、
以及 (II-2) 東京生活研究所 (III-4*) 針對 (II-1) 地域特色的分析 (III-4*) 經營、	地方の特性を生かして、
擁有 (II-3) 9000 坪的廣大賣場空間、	9000 坪の広大な販売面積を誇り、
走在流行的尖端、	流行の最先端をリードします。
從心出發的 (II-3) 客戶服務、	お客様第一をモットーに、
帶給您好心情的歡樂夥伴 (III-4*)。	快適なショッピングを提供いたします。
** 數位玩國	**・デジタルキングダム
結合 (II-3) 美國最尖端的數位科技、	アメリカ最先端のデジタル技術で、
駕馭 (II-3) 想像與創意的 (I-3) 數位遊戲、	想像を超えたゲームや、
體驗與世界同步的 (I-3) 數位歡樂、	世界級のデジタルエンターテイメントを体験いただけます。
4D 動感 (I-3) 電影院及虛擬劇院、	4D の映画館やバーチャルシアターは、
引爆您的空間想像 (III-3)、	
看的玩的 (II-3) 都是新鮮享受 (III-1)。	見るもの、触れるものすべて新鮮です。

以下語料 C 中共有兩位譯者，兩者都未譯出的詞語以灰色網底顯示；而僅一位譯者略過的詞語，則在分類記號之後附註 A 或 B。

**語料 C：漢譯英，同步口譯**

1	世界銀行和國際組國際貨幣基金兩個金融組織 (III-2) 的政治化、
A	World Bank   and IMF   are under   a trend   of politicization. /
B	World Bank   and the IMF   have become   highly political. /
2	與聯合國體系下 (III-2) 其它大多數專門 (I-3) 機構政治化有其根本不同之處、

A	+ The politicization of these two agencies is different   from that of the other agencies in nature.
B	+ As compared to the   other institutions, the   politicization of the other institutions   + there is a difference. /
3	這兩個金融 (III-1) 組織政治化的泛用 (III-2B) 呢，不是第三世界，
A	The pan politicization of these two agencies merely derives from the approach taken by
B	+ Because these institutions   apply   to developed countries instead of the Third World.
4	而是已開發國家 (III-1A)，特別是 (I-2) 美國。
A	the United States   not the third world countries.
B	For example the United States /
5	美國 (III-2A) 決策階層擬有 (II-3) 一份名單 (III-2)，盡 (I-2) 可能拒絕同意
A	The decision making / authorities   of the United states   has made a ruling that   they should try to   go against   the application
B	\ the United States
6	列在名單上國家 (III-2) 的這個 (I-4) 多邊 (I-3A) 貸款申請 (III-1)，
A	for funding.   For example
B	can agree to   multilateral   loans
7	其中有越南、古巴、格瑞那達 (III-4*) 和尼加拉瓜等國。
A	by countries such as Vietnam, Cuba, and Nicaragua.
B	including   Vietnam Cuba and   Nicaragua.
8	美國反對貸款 (III-3) 的理由表面上 (I-2) 是技術性的，
A	+ And the United States has   technical reasons
B	The US has   opposed to   loans by these countries   based on technical reasons.
9	實際上呢則是基於 (II-2) 厭惡這些國家 (III-1) 激進 (I-3) 社會主義 (I-4B) 的政權 (III-1)
A	but in fact   the United States is antagonistic   towards   the   socialistic approach of these countries.
B	But basically it's because   the United states (does   is  ) does not   like the animosity
10	和仇視美國態度的政治考慮 (I-4)。
A	And they (their) attitude towards the United States.
B	of these countries towards the United States.



語料 D：漢譯日，同步口譯

源 語	譯 語
(1) 那麼 (II-2) 現在呢，我們 (III-1) 這個 (I-4) 立法上呢，還有不完善的地方，這個需要我們完善立法 (III-3)，完善立法。	現在、立法上まだ不十分なところがあります。ですから整備しなければなりません。
(2) 我個人 (III-1) 做為出版協會的主席，我 (III-1) 也是版權研究會的會長，認為這個法總的說是好的，是和國際能夠接軌的法。	私は出版協会の会長として、また版權研究会の会長としても、この法は総じて言えば良いと思います。そして国際的にもドッキングできる法、著作権法です。
(3) 這個著作權法啊 (III-2)，得到國際出版版權界的共同認為呢，都是一部 (I-4) 比較好的法。	國際版權関連の業界からも比較的良好い法律だと認められています。
(4) 但是這個法 (III-2) 已經五六年了，現在看呢 (III-3)，有些問題還需要經過深入地 (I-1) 研究以後，我 (III-1) 覺得還有進一步 (I-1) 修改的必要。	しかしもう五、六年も経ってしまったので、一部の問題について、さらに検討してから、修正する必要があると思います。
(5) 比如說由於多種原因造成呢 (III-3)，就是這個 (I-4) 對外國人的保護比中國作者水平高。	たとえば様々な原因によりますが、海外の著者への保護のほうが国内の著者より手厚かったりするのです。
(6) 一般的來講 (III-3) 著作權法嘛，實行國民待遇。	通常著作権法は、内国民待遇の扱いです。
(7) 國民待遇就是中國人和外國人 (III-2)，(對外國人) 給外國人的保護就是跟中國人的保護是一樣的。那麼 (II-2) 現在的呢，實際上對外國人的保護，高於中國人的保護。	この内国民待遇では、外国人の保護と中国人の保護は同じなはずですが、現在、実際には外国人の保護のほうが中国人より高くなっているのです。
(8) 像 (II-1) 這些問題呢，都應當很好的解決。	これらの問題は、きちんと解決しなければなりません。

從字幕語料 A、B 的簡化類別與詞語分項，試列表如下 (表 6，表 7)。此外，前述詞語功能及類別，也一併附上以便檢驗及對照其特質 (見表 5)。

表 5 簡化的詞語功能及類別

功能   詞語	1	2	3	4
I 修飾詞語	程度副詞	情態副詞	形容詞	名詞(組)
II 語意虛化	介詞	連詞	語意淡化動詞	不含語意的動詞
III 詞語省略	名詞	名詞組	句子	*(流失)

資料來源：研究者自行整理。

表 6 字幕翻譯的詞語簡化

功能及類別	1		2		3		4		計
I 修飾詞語	1	0	1	0	0	7	0	4	13
II 語意虛化	1	1	0	1	3	9	1	0	16
III 詞語省略	2	3	0	0	0	1	0	3	9
小計：9/29	4	4	1	1	3	17	1	7	38

資料來源：研究者自行整理。

表 7 同步口譯的詞語簡化

功能及類別	1		2		3		4		計
I 修飾詞語	0	2	3	0	3	0	3	3	14
II 語意虛化	1	1	0	2	1	2	0	0	7
III 詞語省略	5	4	6	3	1	2	1	0	22
小計：24/19	6	7	9	5	5	4	4	3	43

資料來源：研究者自行整理。

從以上表列內容可以看出，字幕與口譯在詞語簡化上各有其明顯的偏向，例如字幕對於語意虛化的詞語，比起口譯有較為顯著的簡化現象；而口譯則對於語意重複的詞語（含詞組及句子），顯現相當大幅度的刪減。從口語冗餘程度看來這也是合理的現象。此外，兩者的共通之處則在於對修飾詞語的簡化。

以下，分別就字幕與口譯的語意虛化及詞語省略進一步分析其詞語

功能及意義，並以表列對照的方式顯現其異同之處。

表 8 字幕與口譯的語意虛化

語意虛化	介詞		連詞		語意淡化動詞		不含語意的動詞		計
	針對	針對	0	以及	應用	…而成	進行	0	
字幕翻譯					應用	…而成	進行	0	
					運用	生根繁衍	(圍繞)		
					經營	亮起來	(開始)		
						擁有			
						擁有			
						從心出發	(以客為尊)		
						結合			
						駕馭			
						玩的	(接觸的)		
	1	1	0	1	3	9	1	0	16
同步口譯	基於	像…		那麼	擬有	造成			
				那麼					
	1	1	0	2	1	1	0	0	6

資料來源：研究者自行整理。

從表 8 各類語意虛化成分觀察，可以明顯看出字幕翻譯的書面屬性，在翻譯時被淡化（請參閱右欄括號內的譯詞）或刪減的現象是十分明顯的。這種手法在同步口譯的語料裡雖未出現，但援用到口譯裡，倒是頗具參考價值的手法。而且，口譯與字幕不只可以共同參考具有語意淡化傾向的動詞，就連介詞、連詞也是可以共用的。

然而必須留意的是，如果口譯過程中不具備影像訊息的補充時，則未必如「從（阿里山）亮起來」那樣，可以用「從（阿里山）開始」來充當譯文。但從這一點也可以推論，同步口譯裡的話語情境，其實是可以像字幕翻譯一樣，做為補充譯語訊息之用，且成為簡化訊息時的利器。

其次，針對詞語省略方面的簡化，先以實例比較字幕與同步口譯的差異何在（各例詳見下頁表 9）。顯然，對於這類詞語，我們應該區分為與前文重複的主題詞（topic word）的省略，以及無法從前文或文

脈中回復的詞語流失。即席的同步口譯由於源語原本就有高度的冗餘性 (redundancy)，故顯現了相當程度的刪除，而這一類的刪除往往在前文裡很容易找到，屬於「可回復」(recoverable) 的詞語內容，且多與談話主題具有密切的相關性。字幕翻譯中，之所以此類詞語較少，則是因為書面文章的冗餘程度較低，不易產生過多的可刪內容，且畫面上大都早已提示了主題，故兩者數量差距懸殊。

有趣的是，字幕翻譯訊息流失的現象未必比同步口譯少。不過，同步口譯的訊息流失與源語語速有關，但字幕翻譯頗有充分時間思考，因此會把無法復原的訊息加以刪除；而這類訊息大都是次要的訊息，在不得不割愛的情況之下，經過審慎思考之餘，譯者於是採取了「保留主要訊息，省略次要訊息」的策略。而這樣的策略用於同步口譯當然可行，況且在情急之下不得不流失訊息時，不如援用字幕的刪除策略，方能簡化得有條有理。

表 9 字幕與口譯的詞語省略

詞語略去	名詞		名詞組		句子		詞語流失		計
同步口譯	金融	我們	兩個金融組織	這個著作權法	反對貸款	這個需要我們完善立法	格瑞那達		
	美國	個人	聯合國體系	這個法		這個著作權法啊			
	申請	我	政治化的泛用	中國人和外國人		現在看呢			
	國家	我	已開發國家						
	政權		一份名單						
			列在名單上國家						
	5	4	6	3	1	3	1	0	23

字幕翻譯	工作	(山)野				引爆您的空間想像力		東京生活研究所	
	等	經驗						分析	
		享受						歡樂夥伴	
	2	3	0	0	0	1	0	3	9

資料來源：研究者自行整理。

最後，檢視口譯與字幕中的修飾詞語，觀察譯者是如何進行簡化的。看來，同步口譯的簡化成分可分為 2 類：一類是比較容易從前後文脈中取得語意的詞語成分，如「專門（機構）」、「多邊（貸款）」、「（厭惡）…激進（社會主義）政權」；而另一類，則屬於口語上經常出現的贅詞，如前行詞「這個」、量詞「一部」。大體而言，修飾詞語的簡化多屬訊息內容的部分刪除（詳見下表 10 各例）。

表 10 字幕與口譯修飾成分的簡化

修飾詞語	程度副詞		情態副詞		形容詞		名詞（組）		計
同步口譯		深入地	特別是		專門		這個	這個	
		進一步	表面上		多邊		社會主義	一部	
			盡可能		激進		政治考慮	這個	
	0	2	3	0	3	0	3	3	14
字幕翻譯	完全		積極			大		楓	
						大		首座	
						成功		高標準	
						創意的		管理	
						同步的		品質	
						數位			
						動感			
	1	0	1	0	0	7	0	4	13

資料來源：研究者自行整理。

至於字幕翻譯，則傾向於採取「刪除次要訊息，保留主要訊息」的原則。由於字幕翻譯是出於有計畫的簡化行動，故其所用策略值得極需臨場應變的同步口譯加以效法，以達到口譯品質的優質化及條理化。

總結而言，同步口譯的詞語簡化成分，往往與口語的特質相關，如發語詞、介詞、連詞等贅詞，或是與談話主題相關、重複前文的詞語等。而字幕翻譯的簡化則傾向於語意的淡化，或將原本語意較淡的詞加以刪除或虛化；此外，還包括刪除次要訊息的手法。

所謂淡化或虛化，就是把原本修辭性較強的詞語特徵改為功能性較強的詞語意義，也就是淡化其修辭意義，而保留其詞語功能。例如語料 B 中，把「山野楓林，生根繁衍」淡化為「山林圍繞」；而語料 A 則把原本語意較淡的介詞「針對」、語意淡化動詞「應用」、「運用」，以及虛化動詞「進行（調查與分析）」，在翻譯時都一起刪除了。而這些詞語的功能，則由句中的主要動詞發揮其作用。

至於訊息的主次問題，可以從訊息的前後關係看出端倪。主要可分 3 類：

- 一、詮釋性內容：解釋前述內容的詞語。如「……的『工作』」、「（師法）……『經驗』」。
- 二、修辭性內容：修辭意義大於實質語意的詞語。如「『大』山」、「4D『動感』電影」，又如「『師法』松屋百貨『的成功經驗』→『以』松屋百貨『為範本』」。
- 三、延伸性內容：與主題相關的細節或延伸性主題。如「與世界『同步』→世界級」、「帶給您好心情『的歡樂夥伴』」、「『以及東京生活研究所針對』地方特色的『分析』經營」。

此外，在線形順序的限制方面，字幕翻譯在順序上必須與畫面內容保持一致，可以說是滿足認知空間上的線形要求。而同步口譯受到的限制則是源語訊息迅即消失的時間限制，因此在譯語的產出上必須與源語保持一定的線形順序，才不至於影響產出的效率及效果。依照這樣的背

景差異看來，字幕翻譯所能做到的大幅度濃縮或重述，未必是同步口譯可以比照遵循的。但是，字幕所採取的淡化或刪簡策略以及「保留主要訊息」的原則，大都可以做為口譯時的借鏡。

甚至，前人研究中對於書寫文章的簡化研究，如 Blum-Kulka & Levenston (1978, pp. 400-413) 指出的語意間「包攝、同義、上義、反義、反轉、重述」等關係或手法，就本節的語料分析看來，應可視為具有普遍性的簡化原則。日後若能將本研究的語料類型及規模加以擴大，當有機會進一步證實並檢驗其適用性。

## 伍、結語

透過本研究，我們可以看到翻譯研究中一個比較乏人留意的視角，那就是譯者有意識的介入。以文本或源語為中心探討翻譯時，簡化往往被視為翻譯的缺陷或是譯者的無能；然而，若把翻譯行為從屬性、媒體、目的、功能等所有翻譯的形成因素一併考量，且以簡化為必要條件時，我們就會自然地發現譯者的力量。而本研究所指向的不是單一譯者的手法，而是在不同語言組合以及不同媒體與翻譯目的的簡化情況下，掌握譯者之間處理本議題的共通原則與基準。

本文只是本議題的一個開端，未來可從更多的語言組合、不同類型的字幕翻譯，配合相應型態的同步口譯語料進行分析，可望為口語與書寫之間的研究帶來層次豐富、肌理分明的脈絡梳理。

## 註 釋

1. 以敘述為主的腳本與對話為主的劇本，分屬閱讀與聽取的訊息傳播屬性。而字幕翻譯與配音字幕的差異，則在簡化的成因上加入了速度、語氣、音色、節奏等影響因素。
2. 前述前人文獻包含之語言組合如下（以英語表示口語，英文表示書面語言，餘類推之）：Nida (1964)：英文、希伯來文、希臘文。

Barik (1971): 法語、英語。

Øverås (1998): 挪英、英挪 (挪威文)。

花岡修 (2000, 2001): 英語、日語; 英文、日文。

王真瑤 (2005): 中日、日中。

楊承淑 (2006b): 中日、日中、英中。

林慧如 (2007): 日中、日英。

3. 字幕翻譯研究於 90 年代開始受到注意, 根據 BITRA (Bibliography of Interpretation and Translation) 的資料顯示, 1991-2000 年間共有 464 筆影視翻譯的研究, 約占翻譯研究的 4% (Franco Aixelá, J., & Clavero, p.o., 2005, pp. 87-88)。
4. 因應不同媒體形式的特點, 如電影、電視、DVD、網路影音格式等, 觀眾的收視情況與目的也各有不同。原音與字幕並行的方式, 讓觀眾獲得比較完整的源語語言及聲音特質上的訊息。而對嘴配音 (revoicing) 則適合不能認字的孩童, 覆蓋配音 (voice-over) 提供了與源語同步的節奏感, 而聽障者專用字幕則需考量彌補音響或語音特質等訊息。
5. Gottlieb (1994, p. 274) 翻譯了丹麥電視字幕譯者 Jesper Kjer 寫給編輯的話 (POLITIKEN, April 1984)。該信是回應電視評論者對翻譯美國喜劇 M.A.S.H. 的看法。無獨有偶, 日本一位資歷達 50 年以上的字幕譯者清水俊二 (1999, p. 59) 所寫的書名即為《映画字幕は翻訳ではない》(電影字幕不是翻譯)。甚至直言從不使用「字幕翻譯」一詞, 更不要別人稱他為「字幕翻譯家」。
6. 歐洲規定每兩行字幕都要停留六秒 (Gottlieb, 1992, pp. 164-165)。而臺灣各電視臺對於中文字幕之規定則為每行 12-13 字 (黃珮珊, 2001, 頁 6)。
7. 參見葉慧芳 (1998)、秦佩佩 (1997)、黃珮珊 (2001) 等輔大譯研所碩士論文。
8. 清水俊二 (1999, p. 67) 指出, 1931 年日本首部字幕電影《摩洛哥》的日文字幕為一行 13 字, 到了 90 年代每行減至僅 10 字。又岡枝慎二 (1989, p. 8) 指清水俊二與田村幸彥曾依經驗法則, 試算出 35 釐米的影片, 每 1.5 英尺 (feet) 對應於字幕閱讀時間約為 1 秒。依此原則換算, 日文 (含漢語) 字幕的流速估計為 1 秒 4.5 字、每英尺 3 字。換算成字幕的停留秒數約為 2.5 秒。
9. Gottlieb (1992, pp. 167-168) 以導演梅爾·布魯克斯 (Mel Brooks) 1974 年的劇情片《新科學怪人》(Young Frankenstein) 為研究對象。該片於 1989 年配上丹麥文字幕, 由丹麥國家廣播公司 (Danmarks Radio) 於電視播出, 片名為 Frankenstein Junior, 譯者則是 Peter Norgard。
10. 語料 A: 輔大譯研所畢業生、英語母語譯者之作品。  
語料 B: 經某位譯者譯出後, 應客戶要求而由輔大譯研所某日語母語同學再行刪減後的譯作。  
語料 C: 引述自 Setton (1999, p. 335), 兩位都是入行兩年、英語為母語的譯者。  
語料 D: 引述自神崎多實子、待場裕子 (1997, p. 294) 的無稿同步口譯示範教材。



## 參考文獻

- 王真瑤 (2005)。論中日同步口譯的清晰化現象。未出版碩士論文，輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。
- 林慧如 (2007)。日漢翻譯的簡化現象。未出版碩士論文，輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。
- 秦佩佩 (1997)。英 - 中字幕翻譯的精簡原則。未出版碩士論文，輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。
- 黃珮珊 (2001)。日譯中字幕翻譯與配音翻譯之比較。未出版碩士論文，輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。
- 楊承淑 (2004)。從口譯看情境與言談的訊息互補關係。國立編譯館館刊，32 (4)，56-68。
- 楊承淑 (2005)。同步口譯的簡化類型與規律。國立編譯館館刊，33 (1)，20-39。
- 楊承淑 (2006a)。同步口譯的增補類型與規律。載於柴明穎、張吉良主編，口譯的專業化道路：國際經驗和中國實踐 (頁328-349)。上海：上海外語教育。
- 楊承淑 (2006b)。口筆譯的簡化與增補規律。載於國立臺灣師範大學翻譯研究所主編，第11屆口筆譯教學研討會會前論文集 (頁165-185)。臺北市：國立臺灣師範大學。
- 葉慧芳 (1998)。從溝通理論談影片字幕與配音翻譯之異同：以卡通影片「Sauerkraut - 酸菜鎮上一家親」為例。未出版碩士論文，輔仁大學翻譯學研究所，臺北縣。
- 西森マリー (1994)。字幕のむこうの別世界。東京：NHK。
- 岡枝慎二 (1989)。スーパー字幕翻訳講義の実況中継。東京：語学春秋社。
- 花岡修 (2000)。放送通訳における明示化の方略。通訳研究，日本通訳学会設立記念特別号，69-85。
- 花岡修 (2001)。ニュースウィーク日本版に見られる明示化。通訳研究，1，36-52。
- 神崎多実子、待場裕子 (1997)。中国語通訳トレーニング講座：逐次通訳から同時通訳まで。東京：東方書店。
- 清水俊二 (1999)。映画字幕は翻訳ではない。東京：早川書房。
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and*

- technology: In honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Barik, A. C. (1971). A description of various types of omissions, additions, and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. In S. M. Lambert, & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research on interpretation* (pp. 121-137). Amsterdam: John Benjamins.
- Blum-Kulka, S., & Levenston, E. A. (1978). Universals of lexical simplification. *Language Learning*, 28(2), 399-416.
- Fawcett, P. (1983). Translation modes and constraints. *The Incorporated Linguist*, 22, 186-190.
- Franco Aixelá, J., & Clavero, P. O. (2005). Research on audiovisual translation: Some objective conclusions, or the birth of an academic field. In J. D. Sanderson (Ed.), *Research on translation for subtitling in Spain and Italy* (pp. 79-92). Murcia: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Gambier, Y. (1993). Audio-visual communication: Typological detour. In C. Dollerup, & A. Lindegaard (Eds.), *Teaching translation and interpretation 2: Insights, aims, visions* (pp. 275-283). Amsterdam: Benjamins.
- Gambier, Y. (Ed.). (1997). *Language transfer and audiovisual communication. A bibliography*. Turku: University of Turku.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling- A new university discipline. In C. Dollerup, & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpretation: Training, talent and experience* (pp. 161-170). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1993). Subtitling: People translating people. In C. Dollerup, & A. Lindegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions* (pp. 261-274). Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1994). Diagonal translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2, 101-123.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Luyken, G. et al. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: The European Institute for the Media.
- Mayoral, R., Kelly, D., & Gallardo, N. (1988). Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation. *Meta*, 33(3), 56-367.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Øverås L. (1998). In search of the third code: An investigation of norms in literary translation. *Meta*, 43(4), 571-588.

- Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Titford, C. (1982). Subtitling-constrained translation. *Lebende Sprachen*, 27(3), 113-116.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch novels translated into English: The transformation of a minority literature*. Radopi: Amsterdam.
- Wonderly, W. L. (1968). *Bible translations for popular use*. London: United Bible Societies.

